



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2022/2023

Jméno a příjmení studenta: Aleš Novotný
Identifikační číslo studenta: 98192804

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Středoevropská studia se specializací Polonistika
ID studia: 666921

Název práce: Komentovaný překlad vybraných částí dramatu polské autorky Doroty Masłowské *Bowie w Warszawie*

Pracoviště práce: Katedra středoevropských studií (21-KSES)

Jazyk práce: čeština

Jazyk obhajoby: čeština

Vedoucí práce: Michala Benešová, Ph.D.

Oponent(i): Renata Rusin Dybalska, Ph.D.

Datum obhajoby: 16.06.2023 **Místo obhajoby:** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Student na úvod představil základní teze své práce. Zdůvodnil výběr textu k překladu a nastínil základní přístup k jeho analýze. Vedoucí práce a oponentka následně představily své posudky, k nimž se autor práce vyjádřil. Odůvodnil výběr vybraných překladatelských řešení (např. ozřejmil způsob překladu polských výrazů *dusidamek*, *gilletka* aj.), charakterizoval styl originálu a jeho možný převod do češtiny (se zohledněním případného využití hovorového/nespisovného jazyka). Diskuse se týkala i způsobu překladu neologismů či anglicismů. Komise se na základně obhajoby práce shodla na hodnocení "velmi dobře".

| | | |
|------------------------------|------------------------------|-------|
| Klasifikace obhajoby: | velmi dobře (2) | |
| Předseda komise: | Michala Benešová, Ph.D. | |
| Členové komise: | Renata Rusin Dybalska, Ph.D. | |
| | Mgr. Sylwia Czachór-Kocatas | |
| | PhDr. Tomáš Pavlíček, Ph.D. | |